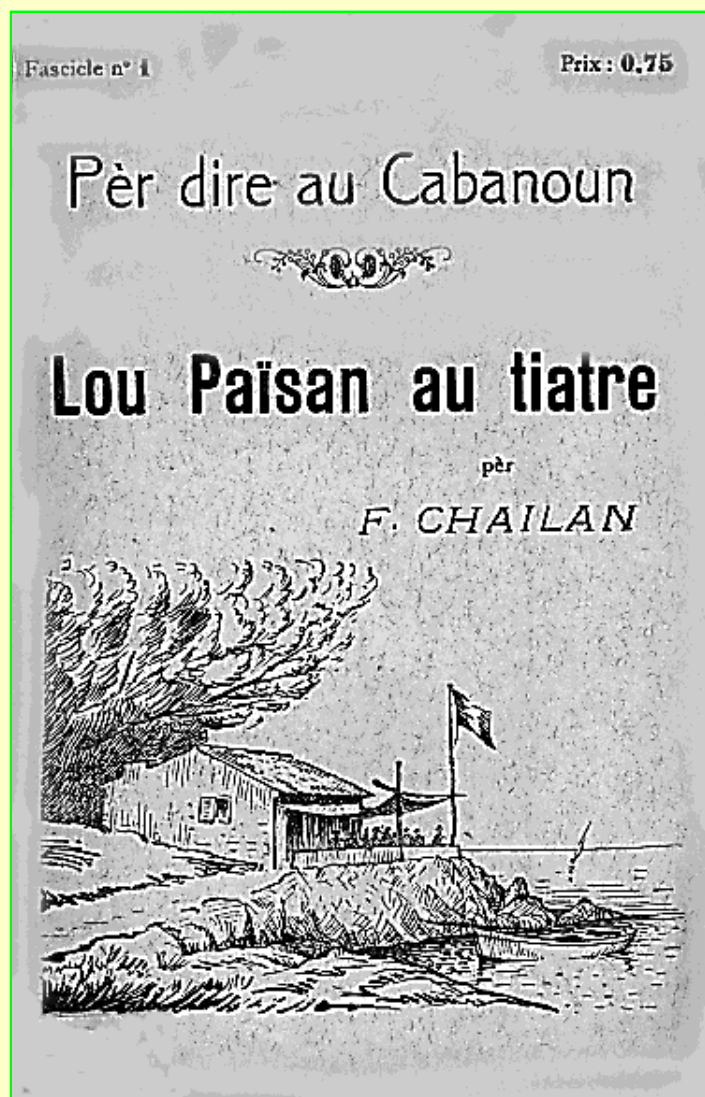


Fortuné Chailan  
**Lou Païsan**  
**au Tiatre**



**C.I.E.L. d'Oc**

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

# F. CHAILAN

Pau Sebastian Antòni Fourtunat CHAILAN nelssu en 1801 à-z-Ais, e mouart encaro jouine à Marsiho en 1840.

Fuguè, Chailan, un dei cepoun de l'anciano escolo Marsiheso. A soun moumen es esta lou troubaire de Marsiho, lou troubaire aplaudi e lou pintre incarna dóu pople de Marsiho. Coumo Toussant Gros, German, Bellot, Benedit, Gelu, Chailan a mes en sceno l'ome dóu terradou, lou bastidan, lou panto, lei quichié, lei bugadiero, e de l'óupousicien d'aquéli tipe coucourèu emé la civilisacien, emé lei rafinamen de la ciéuta mouderno, a fa giscla lou rire de la bouano galejado.

Chailan a dounc batu, en bèl argènt tintin, sa medaio Marsiheso; e aquelo medaio es autant digno de figura ei galarié de nouàsti glòri que lei pèço réquisto que la sciènci rejoun dins nouàsti museon.

E quand Chailan n'aurié fa que “ lou Païsan au tiatre “ aquelo cargo triounflanto, que chascun de sei vers a fa ,prouvèrbi, ounte la sau de Berro beluguejo à pounado dins lei gros gran de pebre de la Canebiero, Marsiho devrié à Chailan un mounumen.

## Lou Païsan au tiatre

vo leis amour de Vanus

pèr FOURTUNAT CHAILAN

*La lengo de ma maire  
es la lengo dei Diéu.  
F. CHAILAN.*

Dimenche après-dina coucha sus la terrasso,  
 Tubàvi au cagnard, li fasiéu la radasso,  
 Ouand moussu Frederi, lou màgi dóu bourgeois,  
 M'arrambo en mi disènt: " A propos, zé té vois:  
 " Zosè, zé veux ce soir te mener au théâtre,  
 " On y zoue VANUS, et puis LE DIABLE A QUATRO,  
 " Ça té fera plaisir: c'est un ballet fort beau,  
 " Ousqu'on voit chaque jour un spectacle nouveau,  
 " Voyons, té veux venir ? " Se va vouèli, pecaire !  
 Li siéu jamai ana, segur que dèu mi plaire;  
 Isso, digas-mi lèu quouro faudra parti  
 Que pousqui mi lesca, pèr pas vous fa languï ?  
 " A cinq hures, cé soir, ne te fais pas attendre ",  
 Mi diguè, " au portail tu pourras seul té rendre ".  
 Li repliqui tout net: - Li vau d'aquéstou pas,  
 Vouèli pas vous manca qu'auriéu dous pan de nas;  
 Mai bessai, talounas ? Mi leissas entantouaro.  
 Se parlas pèr de bouan vo bèn se mi fès bouaro ?  
 Es egau, li serai; arrisqui lou paquet.  
 Mi dis - : " Cé-z-entendu à ce ,soir; zé m'en vais ".  
 De joïo, pèr ma fe, cresiéu faire l'artimo,  
 Auriéu, sus d'un clouchié, mounta fin qu'à la cimo,  
 Vo bèn dóu terradou, fa quatre còup lou tour  
 Avans de m'óublida, de pòu de resta court...  
 Subran. mi relevant, cóurri à la bastido,  
 Cónsti moun aventuro à Chouaso, à Margarido;  
 Touei doues de si trufa, disien: " Goumprendras rèn,  
 «Es bouan pèr lei moussu, aquéli qu'an d'argènt,  
 « D'ana si pavana dedins la coumedìo...  
 « Acò si qu'es charra !... » Li diéu: —Teisas-vous, fiho !  
 Sourtès-mi moun capèu, mei basse de nanquin  
 Moun courset de coutouno emé meis escarpin  
 Vouéli sus moun trento un èstre tout d'uno pèço.  
 « Fau toujours faire ounour à-n-uno poulitesso ».  
 Disié moun segne-grand (dins lou Paradis sié !...)  
 Tout ço que mi cantas, mi rènde gaire inquiet;  
 Va vouèli, I'anarai maugrat vouesto parloto.  
 Sias jaloue ? Charpinas, rouigas vouesto marroto !

Enfin, lou sero arribo. Au bèu soulèu tremount  
 La cacìo à la bouco e la cebo au boussoun,  
 Cóurri drech au pourtau, mi tróbi en arriero:  
 Viéu moussu Frederi dessouto la figuiero

Que mi guigno de l'uei en mi disènt: « Partons ? »  
Va mi diguè qu'un còup, respóundi: « Partissons...»,  
Nous vaquito en camin, passan la Madaleno;  
Avans d'èstre à l'octroi, trouban Francès, l'aleno  
Aquéu marrit pegot avié carga de vin  
E coumo un nourrigoun (1) dourmié dins lou camin.  
L'auriéu bèn arramba per li douna d'ajudo,  
Mai moussu Frederi avié la guèto rudo,  
Pèr pousqué lou segui, èri tout susarènt,  
E l'auriéu pas lacha pèr un moucèu de bèn.  
Enfin, en caminant, arriban à la vilo;  
Eis Alèio atrouban un escabouet de fiho  
Dins mei cambo en courrènt vènon s'embabouina,  
Trabùqui, sus moun nas mi vèsi debana.  
Lei femelo en risènt mi crèidon: «Aquéu glàri !  
« Aviès leis uei tapa, facho d'abouticàri !...  
« Ah ! leissas lou passa, va faire sa missien,  
« Camino e courre lèu, gàrdi de la passien!»  
Oh ! li viguèri plus, leis auriéu estripado,  
Voulountié dins mei man n'auriéu fa de poumado,  
Mai diguèri: Qué bouan d'ana s'estoumaga ?  
E puei pourrien ma vèsto encaro m'estrassa,  
Sènso counta de mai quauco grafignaduro  
Que vendrié garacha moun nas vo ma figuro.  
Tambèn, tout counsulta m'esquivi en courrènt,  
Leissan darrié de nautre aquéli pau de sèn.  
Sènso mi revira, passan la Canebiero,  
Prenen à man senèco uno larjo carriero.  
Au bout vian un oustau, dei pus gros lou plus bèu,  
Basti coumo un palais, figuravo un castèu.  
De coulouno davans, garnissien la façado,  
Un cou fin d'escalié, n'ensignavon l'intrado,  
Li mountan en doui saut. Subran dins un cantoun,  
Viéu Moussu Frederi davans un agachoun;  
T'emandavo en pagant doui carto de passàgi...  
Vòu faire l'estachin (2) vo bèn lou maridàgi ?  
Oiguèri un moumen. Mai si va rescountra  
Que lei carto servien soulamen pèr intra.  
Passan souto uno caisso, e pièi uno barriero  
Nous coupo lou camin e restan en arriero,  
Fin-que un long moussu, gaire carga de lard:  
« Parterro ! » nous cride ! Pèr terro vo pèr mar,  
Coulègo, m'es egau. Acre ! beissan la tèsto,  
De Moussu Frederi m'agànti à la vèsto;

Mountan quatre escalié; en virant lou cantoun  
Toumban dins uno salo en formo de baloun.  
Oh ! restèri candi de tant de meraviho;  
Auriéu jamai cresu que dins la coumedïo  
L'aguèsse uno remisó em' un tant grand capèu;  
Li dansarié dedins: « l'estable dhu Veissèu » (3).  
Que d'en lue toucarié; es uno pèço bello;  
De tout caire si ves briha quàuqueis estello,  
Rèn qu'un lume pamens esclaro tant de gènt,  
Un lume tout soulet, un superbe calèn  
Que luse fouaçó mai qu'aquéu de la paiéro  
Car de toui lei coustat veirias courre une niero...  
Ounte si troubavian, li sentié pas lou musc,  
E se falié parla, l'avié pa mau de gus;  
Lei moussu s'èron mes quia sus lei proumiero,  
Sei fremo enregado aqui fasién lei fièro.  
L'avié l'autourita, messiés lei generau,  
Lou conse, lou prefèt e puei de capourau.  
Touto sorto de gènt dóu proumier apanàgi,  
Aqui, si souleiant, moustravon soun plumàgi.  
L'avié lei pas tant damo assetado au segound,  
Semblavon, pèr ma fe, de moucaco en presoun !  
Tóuti, entandoumens, èron bèn abihado,  
Carrado dins sei gàbi (4), èron enfrisouiado  
Coumo en un jour de noueço vo bèn de carnava.  
Uno vièio avié mes, à chivau sus soun nas,  
Un drole de rnestié fa coumo de luneto  
Pèr gueira lei cadet qu'avien la facho neto.  
A l'estànci plus aut, fasién chavararin...  
Aqui l'avié de tout, de riche e de rnesquin,  
Ero un jambalaia de fach.o de cenobre,  
Coumo la chicarié qu'avèn au mes d'óutobre  
Touto merço d'aucèu li fasié soun jargoun:  
Mancavo pas de chi, de passo e de quinsoun.  
E puei au Paradis, èro aqui la pouliço !...  
Coumo de passeroun dessouto uno téulisso,  
Cadun disié soun mot: l'un li fasié lou gat,  
Un autre la perdris e lou cacaraca.  
Leis un voulien sourti, leis àutris au parterro  
A cóup de cago-troues desclaravon la guerro,  
E pèr faire fini tant de brut, tant de trin,  
La musico à prepaus coumencè soun refrin.  
De musico jamai si veira la paiéro:  
L'avié trento vióloun davans d'uno barriero,

E pièi douge plus gros, que pèr pas s'alassa,  
Lei rasclaire avien suen d'entre cambo plaça;  
Eron pas tant fada de lei metre à l'espalo,  
Lou pes aurié pouscu li demounta uno alo  
Dins sei cambo, en travès, fasièn ana l'arquet,  
Sernblavon à pres-fa, fasièn lou moulinet.  
L'avié un jouine prim, uno facho d'arlèri,  
Qu'arma d'un tiro-vin cresié faire l'empèri;  
De soun óutis lusènt, escura, bèn courous,  
Avalavo un gros pan, puei n,en racavo dous;  
N'avié puei encaro un, em'un gros emboutaire  
Que fasié lou grapaud, mai s'alassavo gaire;  
L'avie lei cabucello e puei ùni tres-pèd,  
Puei, un.parèu de fifre emé quàuqui siblet.  
L'avié fouaço estrumen d'un espèçi nouvello,  
Un, surtout, que semblav.o à n'uno taravello;  
Davans dous gtos peiròu, un vièi dins un cantoun,  
Sus d'uno pèu de bou tiravo lou canoun.  
Aqui tóutis ensèn, cadun fasié soun role...  
Oh ! vous serias viéuta. N'avié un qu'èro drole,  
Emé oun abit negre, un barroun à la man,  
Menavo l'escabouet coumo un troupèu d'enfant.  
Quand leis avié bandi, d'un cóup leis arrestavo;  
Survihavo de l'uei se degun s'aplantavo,  
Quand touti lei gros vióloun anavon ,en bouen trin  
Lei pichoun fasièn pauso e dourmien en camin.  
Mai lou mèstre èro aqui, l'aurien pas fa la nico,  
Eu que va vesié tout, à la pichouno clico  
Disié: «Mandan iròu vo bèn tiran à-dia  
«Mi fóuti que jugues coumo se jugas pas !»  
Alor, zóu ! lei basset; acre ! fasièn la guerro,  
Lou vièi, sus lei peiròu, ti fasié lou tounerro;  
Tout le mounde jugavo, èro un bousin d'infèr  
Cresiéu vèire veni Satan vo Lucifèr.

Oh ! de Diéu, que plesi ! Aqui mi deleitàvi  
Auj àvi plus bada, a peno respiràvi  
Durbiéu meis acubié coumo de fenestroun,  
Alucàvi pertout, dins tóuti lei cantoun.  
Quand restèri ravi. Subran uno muraio, (5)  
S'envouelo dins-leis èr, bèn pus lèu qu'uno caio  
E darrié li trouban un superbe jardin.  
Ero aquéu de Vanus, la fremo de Varquin (6).



Mi dirés: « Qu'es Vanus ? » De l'amour es la maire,  
Pamens aquéu Varquin, n'èn èro pas lou paire;  
Mai acò li fa rèn, èro véuso o bessai  
Uno fiho troumpado, après tout, ve, noun sai.  
Vous dirai que Vanus es uno bello tèsto,  
Que tambèn. d'escoundbun sabié si metre en fèsto,  
Em' un certan Danis (7), un pastre de l'endré,  
Qu'avié la taio fino e lou jarret bèn dre.  
Lou Varquin va sabié, nuech e jour lei gueiravo,  
Dóu matin finqu'au ser, de longo mourbinavo  
De si vèire treissa; l'aurié manja lou fèu,  
Se jamai agantèsse ensèn noueste parèu,  
Mai l'èro defendu; avien boueno parpello,  
E toujours Pepidoun (8) fasié la sentinello.  
E dre que lou vesié: « Guèiro ! » l'ausias creida...  
Jamai paire Varquin leis aurié déssousta  
Se Danis en charrant n'aguèsse fa plegueto  
Dins lei bras de Vanus, coucha dessus l'erbetto.  
Oh ! mai l'aguèron lèsto; envirota d'un niéu  
Ti viguerian Danis, Vanus emé soun fiéu  
Dins leis èr si lança coumo tres dindouletto  
Que fujon lou ratié, e puei fasien l'aleto  
En vesènt eiçavau lou charpinous barboun,  
Si derraba lou péu que pourtavo au mentoun.  
Acò siguè i'a fin de la proumièro pèço.  
La muraio subran toumbè tout d'uno pèço.  
Pèr veni mi moustra qu'èri qu'un darnagas  
De prendre pèr de gip, ço qu'èro qu'un pedas.  
Dóu jardin passerian dins uno grando croto  
Ounte jamai, segur, s'es vist amo devoto:  
Uno croto de fue, clafido d'animau  
Que semblavon de gènt, èro de manescou  
Que servien à Varquin de gardo emé d'escorto  
Quand voulié si moustra vo qu'anavo pèr orto.  
Siclofo (9) èro soun noum; avien qu'un uei, mai bèu,  
Plaça dessus lou front, li semblavo un soulèu !  
Venguèron pèr aqui faire miejo journado,  
Li coumprengrèri rèn. Uno grosso estubado  
Mi gounflè lou perus en m'enbourgnant leis uei,  
Semblavo qu'anavian tóuti passa pèr uei; -  
A la fin s'acabè aquelo tintamarro,  
Lou sarjant de Varquin diguè de douna barro.  
Alor toui lei Siclofo, de dous en dous ranja,  
Lou castèu de Vanus anèron assieja;

Marchèron uno nue e l'aubo èro levado  
Quand davans lou castèu arribo aquelo armado.  
Vanus si martisavo; à tóuti lei cantoun  
Avié mes en facien de pichot Pepidoun  
Que quand aguèron vist tant de fenat en armo  
Dins l'oustau de Vanus pourtèron lèu l'alarmo.  
Ah ! n'aguè proun de di, l'aguè un brande-abas:  
Femello, Pepidoun, cadun èro au coumbat.  
Va faguèron pas long, fourmèron alianço,  
E bout si finissè pèr uno grando danso.  
Varquin emé Danis se touquèron la man,  
Embrassèron Vanus, em' elo soun enfant,  
Puei coumencè lou brut. T'en faguèron de fèsto !  
N'avié proun de segur pèr fa vira la tèsto.  
Touto meno de gènt siguèron counvida,  
Si dansavo d'eici, si dansavo d'eila.  
Aqui, dins un cantoun, l'avié uno divesso,  
Plus luen, èro un faus-diéu pròchi d'uno princesso;  
E puei venguè lei double emé lei triple diéu,  
E pèr tout fa fini fuguè lou tron de Diéu. (10)

F. CHAILAN.

- (1) Pourquet — petit cochon, goret.
- (2) estachin: jeu de cartes.
- (3) Grande remise sur la route de Toulon, dans l'ancien temps.
- (4) Dans les loges.
- (5) Lou ridèu de la sceno.
- (6) Vénus et Vulcain.
- (7) Adonis.
- (8) Cupidon.
- (9) Cyclope.
- (10) Jupiter et sa foudre.

**Imp. G. Rougeolle, 64 r. Picot, Toulon.**

Fau rire pèr viéure

EDICIEN DE LA PIGNATO  
Journau Prouvençau  
65, car. de la Republico, 65  
TOULOUN



Tèste integrau

Còpi interdicho



Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

# C.I.E.L. d'Oc

**Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998

© Adoubamen dóu tète, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,  
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.